

## QUINTO HORACIO FLACO

### ODAS

#### I

*Profecía de Nereó sobre la destrucción de Troya. \**

Pastor <sup>1</sup> cum traheret per freta navibus  
Idæis Helēnam perfidus hospitam;  
Ingrāto celēres obruit <sup>2</sup> otio  
Ventos, ut caneret fera  
Nereus fata. Malā ducis avi <sup>3</sup> domum,  
Quam multo repētet Græcia milite,  
Conjura-ta tuas rumpere <sup>4</sup> nuptias,  
Et regnum Priami vetus.  
Eheu! quantus equis, quantus adest viris  
Sudor! quanta moves funera <sup>5</sup> Dardaneæ  
Genti! jam galeam Pallas, et Ægida <sup>6</sup>,

\* Nuestro esclarecido poeta Fr. Luis de León imitó esta magnífica oda en su no menos magnífica profecía del Tajo, que empieza: Folgaba el rey Rodrigo, etc.

1. *Pastor perfidus*, el pérfido pastor. (Antonomasia: Páris, robador de Helena, á quien llama así por haber sido pastor en el monte Ida. Vid. not. 6, pág. 392.)

2. *Obruit... Nereus*, etc., encadenó Nereo tristemente los agitados vientos para anunciarle su fatal destino. (Nereo, dios marino, hijo del Océano y Tetis, y padre de las Nereidas.)

3. *Malā avi*, etc., en hora menguada te llevas á Troya esa hermosa. (Esta expresión está tomada de los agoreros, que predecían lo futuro por la inspección del vuelo de las aves; y equivale á *malo omine*.)

4. *Conjurata rumpere*, etc., haciendo juramento de romper tu himeneo. (*Conjurata rumpere*, grecismo, en lugar de *ad rumpendum*. Los Príncipes de Grecia juraron en el puerto de Aulide no dejar las armas hasta recobrar á Helena y destruir á Troya.)

5. *Quanta moves funera*, etc., cuán terribles estragos preparas á la troyana gente! (Dárdano, hijo de Júpiter y Electra, de quien descendía Priamo, dió su nombre á Dardania, que después se llamó Troya.)

6. *Galeam et Ægida*, el yelmo y el escudo. (Júpiter regaló á su

Currusque, et rabiem parat.  
Nequidquam <sup>1</sup> Venēris præsidio ferōx,  
Pectes cæsariem: gratæque femīnis  
Imbelli citharâ carmina divides <sup>2</sup>:  
Nequidquam thalâmo graves  
Hastas, et calâmi spicula Gnosii <sup>3</sup>  
Vitâbis, strepitumque, et celērem sequi  
Ajācem <sup>4</sup>: tamen, heu! serus adultēros  
Crines <sup>5</sup> pulvère collines.  
Non Laertiadem <sup>6</sup>, exitium tuæ  
Gentis, non Pylum Nestora <sup>7</sup> respicis?

hija Palas un escudo cubierto con la piel de la cabra Amaltea, su nodriza, en el cual había sido puesta la cabeza de Medusa, con lo que se hizo más temible, concediéndole la virtud de petrificar á cuantos le miraban. Vid. not. 6, pág. 429.)

1. *Nequidquam*, etc., en vano será que, enorgullecido con la protección de Venus... (Júpiter escogió á Páris para terminar la diferencia entre Juno, Palas y Venus, á causa de la manzana que la Discordia arrojó sobre la mesa en el banquete de los dioses en las bodas de Tetis y de Peleo. Debiendo adjudicarse á la más hermosa, se la presentó á Venus, cuya protección mereció por este juicio, así como se granjeó el odio de Juno y de Palas.)

2. *Divides*, etc., entonarás afeminados cantos al son de la blanda lira.

3. *Spicula calami Gnosii*, las aceradas puntas de las cretenses saetas. (Los naturales de Ginosá, capital de Creta, hacían las saetas de gruesas cañas, de que abundaba su territorio. Por eso dice *calami*.)

4. *Ajacem celerem sequi*, al volador Ajax. (*Celerem sequi*, grecismo, en lugar de *celerem ad sequendum*: estas construcciones son muy frecuentes en los poetas. Ajax, hijo de Oileo, fue uno de los Príncipes griegos que acudieron al sitio de Troya; era tan diestro en los ejercicios del cuerpo, que nadie le igualaba.)

5. *Serus adulterus crines*, etc., aunque tarde, será bañada en sangre y polvo tu adúltera frente. (*Crines adulteros*. ¡Cuánta poesía en estas dos palabras!; Qué antítesis con el *pectes cæsariem* de más arriba! Allí se vé al hombre afeminado componiendo su hermosa cabellera; aquí encontramos al vencido desgreñado arrastrando por el suelo sus melenas cubiertas de sudor, de sangre y polvo.)

6. *Laertiadem*, al hijo de Laertes (Ulises).

7. *Pylum Nestora*, al príncipe de Pilos, Nestor. (*Nestora*, acusativo griego. Nestor fue uno de los que acudieron al sitio de Troya, donde adquirió gran reputación: Apolo le hizo vivir trescientos años.)

Urgent impavidi te Salaminius  
 Teucerque <sup>1</sup>, et Stenelus <sup>2</sup> sciens  
 Pugnæ; sive opus est imperitare equis,  
 Non auriga piger: Merionem <sup>3</sup> quoque  
 Nosces: ecce furit <sup>4</sup> te reperire atrox  
 Tydides, melior patre:  
 Quem tu, cervus uti vallis in altera  
 Visum parte lupum graminis immemor <sup>5</sup>,  
 Sublimi fugies mollis <sup>6</sup> anhelitu,  
 Non hoc pollicitus tuæ <sup>7</sup>.  
 Iracunda diem profert Ilio,  
 Matronisque Phrygum classis Achillei <sup>8</sup>.  
 Post certas hyemes <sup>9</sup> uret Achaicus <sup>10</sup>  
 Ignis Iliacas domos.

1. *Salaminius Teucer*, Teucro el de Salamina. (Teucro, hijo de Belamón y Hesione; fue uno de los que más se distinguieron en el sitio de Troya. Le da el epíteto de *Salaminius* por que su padre fue rey en la isla de Salamina.)

2. *Stenelus*, Stenelo. (Hijo de Capaneo y Evadne, uno de los capitanes que iban escondidos en las concavidades del famoso caballo. Vid. not. 6, pag. 392.)

3. *Merionem*, etc., también experimentarás la saña de Merión. (Merión, hijo de Molo, y cochero de Idomeneo, se distinguió también mucho en el sitio de Troya. Homero le compara á Marte en el valor.)

4. *Ecce furit*, etc., ardiendo está en deseos de encontrarte el terrible hijo de Tideo, aún más denonado que su padre. (Hijo de Tideo, esto es, Diómedes. Vid. not. 3, pag. 417. *Furit reperire*, grecismo, como si dijera: *furere est percitus, donec te reperiat*. Nótese el vigor de esta expresión.)

5. *Graminis immemor*, olvidándose de pacer.

6. *Mollis fugies*, etc., huirás, cobarde, respirando trabajosamente. (Los que están muy fatigados levantan la cabeza para respirar más facilmente: por eso dice *sublimi anhelitu*.)

7. *Tuæ*, á tu Helena.

8. *Iracunda classis Achillei*, la irritada armada de Aquiles. (Le da el epíteto *iracunda*, porque irritado Aquiles contra Agamemnon porque le había robado su cautiva, no quiso pelear, y se retiró á sus navas, hasta que el deseo de vengar á su amigo Patroclo, muerto á manos de Héctor, le hizo olvidar su resentimiento.)

9. *Post certas hyemes*, pasados algunos años. (Troya fue tomada á los diez años de sitio. Vid. not. 6, pag. 392.)

10. *Ignis Achaicus*, el Acáico fuego. (Sinécdoque: la Acaya, provincia de la Grecia, se toma aquí por la Grecia toda.)

## II

*Consuela el poeta á Virgilio en la muerte de Quintilio su amigo, aconsejándole la resignación en aquella pérdida inevitable.*

Quis desiderio sit pudor <sup>1</sup>, aut modus  
 Tam cari capitis? præcipe lugubres  
 Cantus, Melpomene <sup>2</sup>, cui liquidam pater  
 Vocem cum cithara dedit.  
 Ergo Quintilium <sup>3</sup> perpetuus sopor  
 Urget? cui pudor, et justitiæ soror  
 Incorrupta fides, nudaque veritas,  
 Quando ullum <sup>4</sup> invenient parem?  
 Multis ille bonis flebilis occidit:  
 Nulli flebilior <sup>5</sup>, quam tibi, Virgili.  
 Tu frustra pius, heu! non ita creditum <sup>6</sup>  
 Poscis Quintilium deos.  
 Quod si <sup>7</sup> Treicio blandius Orphæo  
 Auditam moderere arboribus fidem,  
 Non vanæ redeat sanguis imaginì,  
 Quam virgâ semel horridâ

1. *Quis desiderio sit pudor*, etc. Qué moderación, qué consuelo puede haber en la pérdida de tan caro amigo? (Emplea el presente de subjuntivo en lugar del futuro de indicativo. Vid. not. 2, página 125. *Caput* se toma aquí por la vida: Metonimia.)

2. *Melpomene*, etc., inspírame un triste canto, oh Melpómene, á quien Jove dió una voz suave con la lira. (Melpómene, una de las nueve musas, que preside á la Tragedia. La representan en figura de una doncella de aspecto serio, ricamente vestida, calzada de coturno, con cetros y coronas en la una mano, y un puñal en la otra.)

3. *Ergo Quintilium*. (Vid. not. 1, pag. 154.)

4. *Quando ullum*, etc., dónde hallarán otro igual el pudor, la fe pura, hermana de la justicia, y la verdad sencilla?

5. *Nulli flebilior*, etc., pero nadie debe llorarle tanto como tú, oh Virgilio.

6. *Non ita creditum*, que no vino al mundo para ser inmortal.

7. *Quod si.... moderere fidem*, etc., pero aunque pulsaras la lira más dulcemente que el Traciano Orfeo, que arrastraba en pos de sí los árboles, no tornaría la vida á la vana sombra. (Vid. not. 1, página 436. *Fides*, *is*, es el instrumento músico de cuerdas, la lira: en prosa se usa en plural este sustantivo: *fides, ium*.)

Non lenis precibus fata recludere <sup>1</sup>,  
 Nigro compulsit Mercurius gregi <sup>2</sup>.  
 Durum: sed levius fit patientiã  
 Quidquid corrigere est nefas <sup>3</sup>.

## III

*Pide el poeta al dios Apolo que le conserve la salud, el juicio y su afición á la poesía.*

Quid dedicatum <sup>4</sup> poscit Apollinem  
 Vates, quid orat, de patëra novum  
 Fundens <sup>5</sup> liquorem? non opimas  
 Sardinie segètes <sup>6</sup> feracis;  
 Non æstuosæ grata Calabrie  
 Armenta <sup>7</sup>; non aurum, aut ebur Indicum;  
 Non rura, quæ Liris <sup>8</sup> quietã  
 Mordet aquã taciturnus amnis.

1. *Non lenis recludere fata precibus*, de quien nunca pueden alcanzar las súplicas que revoque los decretos de los hados.
2. *Nigro gregi*, á la grey de las sombras. (Mercurio era el dios encargado de llevar las almas á los infiernos.)
3. *Quidquid corrigere est nefas*, lo que no puede remediarse.
4. *Quid dedicatum*, etc., qué debe pedir á Apolo un poeta en el día de la dedicación de su templo? (Emplea Horacio con mucha gracia la tercera persona en vez de la primera. El templo á que alude es el que Augusto dedicó al dios en el monte Palatino en acción de gracias por la victoria conseguida en Accio sobre Antonio. También puede entenderse por alguna capilla particular que el poeta le hubiese consagrado en su propia casa.)
5. *Fundens*, etc., al hacer las primeras libaciones en su obsequio? (Era costumbre hacer libaciones en los convites, las cuales consistían en llenar una copa de vino y derramarla después de haberla probado.)
6. *Segetes opimas*, etc., las ricas mieses de la feraz Cerdeña. (Llamóse así esta isla de Italia de su primer rey *Sardo*, hijo de Hércules, venerado en ella como un dios. — *Seges*, según Varrón, es la tierra arada y sembrada, á diferencia de *arvum*, que es la que está arada, pero todavía sin sembrar. Vid. not. 3, pág. 193.)
7. *Armenta*, etc., los hermosos rebaños de la ardiente Calabria. (Vid. not. 1, pág. 198. La Calabria, provincia del reino de Nápoles, era muy ponderada por sus buenos caballos.)
8. *Quæ Liris... taciturnus amnis mordet*, etc., que con su mansa corriente carcome el silencioso Garillano. (Nótese lo poético del verbo *mordet* con aplicación al río. Este nace cerca de Sora, y desagua por Minturna en el mar de la Toscana. Su ribera es en extremo feraz y deliciosa.)

Premant <sup>1</sup> Calenã falce, quibus dedit  
 Fortuna vitem, dives et aureis  
 Mercator exsiccet culullis <sup>2</sup>  
 Vina Syra reparata merce <sup>3</sup>,  
 Dis carus ipsis: quippe ter et quater  
 Anno revisens æquor Atlanticum  
 Impunè. Me pascunt olivæ,  
 Me cichorea <sup>4</sup>, levesque malvæ.  
 Frui paratis et valido mihi,  
 Latoe <sup>5</sup>, dones, et precor integrã  
 Cum mente; nec turpem senectam  
 Degere, nec citharã carentem.

## IV

*A Crispo Salustio, manifestándole que sólo es rico el que hace buen uso de sus riquezas y feliz el que sabe moderar sus pasiones.*

Nullus argento color <sup>6</sup> est avaris  
 Abditæ terris, inimice lamnæ <sup>7</sup>,  
 Crispe Sallusti, nisi temperato  
 Splendeat usu.

1. *Premant Calenã falce*, etc.; pide sus lozanas vides el afortunado cosechero. (*Falce Calena*, con la podadera de Calvi. Se expresa así, porque los vinos de esta ciudad de Campania eran sumamente exquisitos y afamados.)
2. *Aureis culullis*, en doradas copas. (*Culullus* era una gran copa de que usaban para los sacrificios las Vestales y los Pontífices; pero aquí se toma por cualquiera vaso.)
3. *Reparata merce Syra*, adquiridos á cambio de las drogas de la Siria. (Esta provincia del Asia, regada por el Eufrates, es sumamente fértil, y comprende la Palestina, Fenicia y Siria propiamente dicha. Comercia principalmente en ungüentos, aromas, perfumes, etc.)
4. *Cichorea*, la achicoria.
5. *Latoe*, hijo de Latona. (Apolo: diósele, así como á su hermana Diana, el sobrenombre de *Latous* ó *Latonijs*.)
6. *Nullus color*, etc., de nada sirve la riqueza.
7. *Inimice lamnæ abditæ terris avaris*, poco apreciador de las barras del metal precioso que guarda el seno de la avara tierra. (*Lamnæ*, contracción de *laminae*. Da á la tierra el epíteto *avara*, por la gran dificultad que hay en arrancar los tesoros que esconde en sus entrañas.)

Vivet extento <sup>1</sup> Proculeius ævo,  
 Notus in fratres animi paterni:  
 Illum aget penna metuente solvi  
 Fama superstes <sup>2</sup>.

Latius regnes <sup>3</sup> avidum domando  
 Spiritum, quam si Lybiam remōtis  
 Gadibus jungas, et uterque Pœnus  
 Serviat uni.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops <sup>4</sup>,  
 Nec sitim pellit, nisi causa morbi  
 Fugērit venis, et aquōsus <sup>5</sup> albo  
 Corpore languor.

Redditum Cyri solio Phraāten,  
 Dissidens <sup>6</sup> plebi, número beatōrum  
 Eximit virtus, populumque falsis  
 Dedōcet uti

1. *Vivet extento*, etc., será inmortal Proculeyo, celebrado de todos por haber sido un verdadero padre para con sus hermanos. (Cita el poeta este ejemplo en comprobación de su sentencia. Proculeyo, caballero romano, cuñado de Mecenas, repartió los bienes con sus hermanos Escipión y Murena, que habían perdido los suyos por haberse declarado partidarios de Pompeyo. *Notus animi paterni* es un grecismo, en lugar de *notus propter animum paternum*.)

2. *Fama superstes aget illum*, etc., correrá su nombre en alas de la fama, sin que jamás perezca su memoria.

3. *Latius regnes*, etc., más rico serás si sofocas en tu pecho la codicia, que si vinieras á ser señor de la remota Cádiz, de la Libia y las dos Cartagos. (*Uni* se refiere al pronombre oculto *tibi*: *uterque Pœnus*, los dos Cartagineses, en lugar de las dos Cartagos; esto es, la de Africa, y Cartagena de España, fundada por Asdrubal; de modo que hay una doble antítesis entre *Gadibus* y *Lybiam* por una parte, y las dos Cartagos por otra.)

4. *Dirus hydrops*, la cruel hidropesía. (Toma por Metonimia la hidropesía por el hidrópico. Esta comparación es muy oportuna, porque el avaro cuanto más adquiere, más codicia; así como el hidrópico siente mayor sed cuanto más bebe.)

5. *Aquosus languor*, el humor acuoso.

6. *Virtus dissidens plebi*, etc., la virtud, que juzga las cosas de diferente manera que el vulgo, no cuenta en el número de los dichosos á Fraates, restituído al trono de Ciro. (Es decir, aunque el vulgo, que sólo juzga por las apariencias, contemple feliz á Fraates por su poder y riqueza, no puede serlo faltándole la virtud.—Fraates fue restablecido por los Escitas en el trono de Persia, de donde algunos años antes había sido arrojado por sus crueldades.)

Vocibus; regnum et diadēma tutum  
 Defērens uni, propriamque laurum,  
 Quisquis <sup>1</sup> ingentes oculo irretorto  
 Spectat acervos.

## V

A Quinto Delio, diciéndole que el hombre no debe abatirse en la adversidad, ni engreirse en la prosperidad.

Æquam <sup>2</sup> memento rebus in arduis  
 Servāre mentem, non secus in bonis,  
 Ab insolenti temperātam  
 Lætitiā, mōritūre Deli <sup>3</sup>:  
 Seu mœstus omni tempore vixeris,  
 Seu te <sup>4</sup> in remōto gramīne per dies  
 Festos reclinātum beāris  
 Interiōre notā Falerni;  
 Quā pinus ingens, albāque populus  
 Umbram hospitālem consociāre amant  
 Ramis <sup>5</sup>, et obliquo labōrat

1. *Uni quisquis*, etc., sólo al que teniendo delante grandes tesoros, ni aun siquiera vuelve los ojos para mirarlos.

2. *Æquam mentem*, etc., un ánimo igual, lo mismo en la adversidad que en la próspera fortuna.

3. *Moriture Deli*, oh Delio, pues que de la muerte ha de llegar el día.... (Este Q. Delio, á quien escribe Horacio, después de haber militado en diferentes partidos, siguió el de Cesar, de quien fue amigo, y por quien obtuvo considerables riquezas.)

4. *Seu te.... beāris interiōre notā Falerni reclinatum*, etc., ora te regales saboreando el añejo vino Falerno en los días festivos, tendido en la pradera solitaria.... (Usa de las palabras *nota interiōre*, para designar la excelencia del vino, como si dijera: *Vinum Falernum in interiōre cella conditum, ac titulo adscriptum*. Los Romanos solían anotar en los toneles el año y el terreno en que se había cogido el vino que guardaban, expresando generalmente la fecha por el nombre de los que entonces eran Cónsules.)

5. *Umbram hospitalem consociare amant ramis*, entrelazan sus ramas ofreciendo una hospitalaria sombra. (*Consociare umbram hospitalem*. Hemos dicho ya otra vez que la poesía presta animación y vida á los objetos insensibles, y esto se vé como en ningún otro en este atrevido pensamiento.)

Lympha fugax <sup>1</sup> trepidāre rivo <sup>2</sup>.  
 Huc vina, et unguenta, et nimiūm breves  
 Flores amœnæ jube <sup>3</sup> rosæ;  
 Dum res, et ætas, et Sorōrum  
 Fila trium patiuntur atra <sup>4</sup>.  
 Cedēs coemptis saltibus <sup>5</sup>, et domo,  
 Villæque, flavus quam Tibēris lavit:  
 Cedēs; et extractis in altum  
 Divitiis potiētur hæres.  
 Divesne, prisco natus ab Inācho,  
 Nil intērest <sup>6</sup>, an pauper, et infimā  
 De gente sub dio morēris,  
 Victima nil miserantis Orci.  
 Omnes eōdem cogimur: omnium  
 Versatur urna; seriūm, ocyus  
 Sors exitūra <sup>7</sup>, et nos in æternum  
 Exilium impositūra cymbæ <sup>8</sup>.

1. *Lympha fugax*, el fugitivo arroyo.
2. *Rivo obliquo*, en su tortuoso curso.
3. *Jube huc apportari vina*, etc., manda sacar allí vino, suaves aromas, etc.
4. *Atra fila trium Sororum*, el negro estambre de las tres hermanas. (Alude á las tres Parcas, Cloto, Laquesis y Atropos, que según la fábula, decretan desde que nace el hombre lo que ha de vivir, y lo bueno ó malo que ha de ejecutar.)
5. *Cedēs coemptis saltibus*, etc., habrás de abandonar un día los bosques que compraste, y tu casa, y tu quinta bañada por el dorado Tiber.
6. *Nil interest divesne sis, natus ab Inacho prisco, an pauper*, etc., ora seas opulento y descendas del antiguo Inaco, ora vengas de baja estirpe, sin tener un humilde hogar donde recogerte, no por eso dejarás de ser víctima del inexorable Plutón. (Es decir, lo mismo morirás siendo pobre que rico, noble que plebeyo. *Morari sub dio*, ó *sub Jove frigido*, vivir á la inclemencia, al aire libre.—Inaco fue el primer rey de Argos. Floreció en tiempos del patriarca Abraham y de su hijo Isaac, hacia el año dos mil y ciento de la creación del mundo.—Orco se toma aquí por Plutón.)
7. *Seriūm, ocyus sors exitura*, tarde ó temprano, ha de salir la suerte. (Esto es, has de morir. Alude á la fatal urna, donde, según la fábula, se agitan los nombres y la suerte de todos los humanos, debiendo morir infaliblemente cada uno en el momento que sale la suya.)
8. *Cymbæ*, en la barca de Caronte. (Vid. not. 3 y 4, pág. 429.)

## VI

*A Valgio, consolándole en la muerte de su hijo.*

Non semper imbres nubibus hispīdos  
 Manant in agros <sup>1</sup>, aut mare Caspium <sup>2</sup>  
 Vexant inæquales procellæ  
 Usque; nec Armeniis in oris,  
 Amice Valgi <sup>3</sup>, stat glacies iners <sup>4</sup>  
 Menses per omnes; aut Aquilonibus <sup>5</sup>  
 Quercæta Gargāni labōrant,  
 Et foliis viduantur orni.  
 Tu semper urges flebilibus modis  
 Mysten ademtum <sup>6</sup>; nec tibi Vespēro  
 Surgente <sup>7</sup> decēdunt amōres,  
 Nec rapidum fugiente solem.  
 At non ter ævo functus amabilem

1. *In agros hispīdos*, sobre los ásperos campos.
2. *Aut mare Caspium*, etc., ni siempre agitan el mar Caspio las furiosas borrascas. (El adverbio *usque* se toma aquí en el mismo sentido que *semper*, cuya acepción es harto frecuente, especialmente en los poetas. Vid. not. 3, pág. 394.)
3. *Valgi*. (Valgio, poeta latino, celebrado por Tibulo y por Horacio mismo.)
4. *Glacies iners*, el perezoso hielo. (Llámale así, porque el agua congelada está naturalmente detenida. No hay poeta más feliz que Horacio en el uso de los epítetos.)
5. *Aut Aquilonibus*, etc., ni siempre agitan los vientos del septentrión los encinares del Gárgano, despojando de su verdor al olmo. (*Laborant... viduantur*.... Qué imágenes tan expresivas! qué modo de personificar los objetos! En prosa diríamos: *concutiuntur Aquilonibus, spoliantur foliis*, pero qué diferencia! — El Gárgano es un monte de la Pulla, llamado hoy Santángelo.)
6. *Urges modis flebilibus Mysten ademtum*, lloras con triste acento la pérdida de tu Miste. (¡Qué frase tan poética! ¡Qué riqueza de armonía! En prosa hubiera dicho: *prosequeris continuo voce tristi Mysten tibi ereptum*: el pensamiento sería el mismo; pero ¡cuán diferente su atavío!)
7. *Vespēro surgente*, al apuntar la aurora. (Horacio llama aquí *Vespēro* á la estrella de Venus, que á la mañana se conoce con el nombre de *Lucifer*. Vid. not. 5, pág. 392.)

Plorāvit omnes Antilōchum senex <sup>1</sup>  
 Annos, nec impūbem parentes  
 Troilon <sup>2</sup>, aut Phrygiæ sorōres  
 Flevēre semper. Desine mollium  
 Tandem querelārum <sup>3</sup>; et potiūs nova  
 Cantēmus Augusti tropæa  
 Cæsāris; et rigidum Niphāten <sup>4</sup>,  
 Medumque flumen gentibus additum  
 Victis, minōres volvēre vortices,  
 Intrāque præscriptum Gelōnos <sup>5</sup>  
 Exiguis equitāre campis.

## VII

A Grosfo, diciéndole que para vivir tranquilo es necesario refrenar las pasiones.

Otium <sup>6</sup> Divos rogat in patenti  
 Prensus Ægæo, simul atra nubes

1. *At non ter ævo functus ... senex*, etc., considera al anciano Nestor que, cumplidas tres edades, no siempre estuvo llorando á su querido Antíloco. (Entre los antiguos se reputaba treinta años la edad media de un hombre: de modo que *ter ævo functus* designa noventa cumplidos. Esta frase es muy expresiva: consuela Horacio á su amigo, reconviniéndole dulcemente por su excesivo sentimiento: si Nestor, le dice, llevó en paciencia, á pesar de ser un anciano, la muerte de su hijo, ¿cuán razonable no será que tú, etc. — Antíloco murió en el sitio de Troya. — El poeta no cita por su nombre propio á Nestor: se contenta con decir *senex*, por que su hijo le da suficientemente á conocer.)

2. *Troilon*. (Troilo, hijo de Príamo y Hécuba, acometió en el sitio de Troya á Aquiles, á cuyas manos murió, y de allí á poco se rindió la ciudad, que no podía ser tomada mientras viviese aquél, según lo había resuelto el Hado.)

3. *Desine tandem mollium querelarum*, enjuga, pues, tu triste llanto. (Grecismo.)

4. *Et rigidum Niphaten*, etc., digamos que el helado Nifates y el Eufrates, que pueden contarse entre los vencidos, arrastran ya sus hondas con menos orgullo. (Pensamiento atrevido, que no sin fundamento llamó la atención del distinguido traductor de Horacio el Sr. Burgos.)

5. *Gelonos*. (Pueblos de la Escitia Europea, vecinos á la Armenia, cuyos límites fijó Augusto, para evitar sus incursiones en los pueblos tributarios de Roma.)

6. *Otium Divos*, etc., bonanza pide al Cielo el navegante sor-

Condídit lunam; neque certa fulgent  
 Sidéra <sup>1</sup> nautis.  
 Otium bello furiōsa Thrace <sup>2</sup>;  
 Otium Medi <sup>3</sup> pharētrā decōri,  
 Grosphe, non gemmis <sup>4</sup>, neque purpurā ve-  
 nāle nec auro.  
 Non enim Gazæ, neque consulāris  
 Summōvet lictor <sup>5</sup> misēros tumultus  
 Mentis <sup>6</sup>, et curas <sup>7</sup>, laqueata circūm  
 Tecta volantes.  
 Vivitur parvo bene, cui paternum  
 Splendet in mensa tenui salinum <sup>8</sup>;  
 Nec leves somnos timor aut cupidō  
 Sordidus aufert.

prendido en el anchuroso mar Egeo, cuando vé encubierta la luna por negros nubarrones. (Empieza Horacio esta lindísima oda, manifestando de cuán alto precio es la tranquilidad interior, por la cual claman todos en los momentos del apuro, no conociendo lo que vale hasta después de haberla perdido. — El mar Egeo, conocido hoy con el nombre de Archipiélago, es sumamente tempestuoso por las muchas islas que hay en él.)

1. *Sidera certa*, las estrellas fijas. (Usa del epíteto *certa*, porque siempre aparecen en un punto fijo, sirviendo así de guía á los navegantes para dirigir su rumbo.)

2. *Trace furiosa bello*, los Tracios, terribles en la guerra. (Metonimia: el continente por el contenido; la Tracia por los moradores de ella.)

3. *Medi*. (Alude á los Partos, vencedores de los Medos, los cuales se distinguieron siempre por la destreza con que manejaban el arco.)

4. *Non gemmis*, etc., que no puede comprarse ni con las perlas, ni con la púrpura, ni con el oro.

5. *Lictor consularis*. (Ministro público que precedía al Consul y otros magistrados romanos para desviar al pueblo.)

6. *Miseros tumultus mentis*, la misera inquietud del alma. (*Tumultus*, como si dijéramos *timor multus*, señala las perturbaciones del ánimo, como el temor, la ira, la codicia, y todos aquellos desordenados movimientos que privan al hombre de su tranquilidad.)

7. *Et curas*, etc., ni las zozobras que vuelan en torno de los artesonados techos. (¿Qué imagen tan valiente y expresiva!)

8. *Vivitur parvo bene ab eo cui salinum*, etc., dichoso aquel en cuya frugal mesa se vé brillar el salero que heredó de su padre. (*Salinum* se toma aquí por la vajilla: sinédoque, la parte por el todo. Como si dijera: feliz aquel que sin salirse de su condición, y libre del tormento de la avaricia, se da por satisfecho con vivir en aquella decente medianía en que vivieron sus padres.)

Quid brevi fortes jaculāmur <sup>1</sup> ævo  
 Multa? quid terras alio calentes  
 Sole mutāmus? patriæ quis exul <sup>2</sup>  
 Se quoquē fugit?  
 Scandit ærātas <sup>3</sup> vitiōsa naves  
 Cura; nec turmas equitum relinquit,  
 Ocior cervis, et agente nimbos  
 Ocior Euro.  
 Lætus in præsens animus, quod ultra est  
 Odërit curāre, et amāra læto  
 Tempëret risu: nihil est ab omni  
 Parte beātum <sup>5</sup>.  
 Abstulit clarum <sup>6</sup> cita mors Achillem;

1. *Quid jaculamur*, etc., á qué tanto afán, siendo tan breve el término de nuestra vida? (*Jaculari multa*, formar grandes designios.)

2. *Patriæ quis exul*, etc., ¿quién al huir de su patria huye de sí propio? (Observación tan exacta como poética. El hombre podrá mudar de clima, y cambiar por otro el cielo de su patria; pero adonde quiera que vaya le acompañan su propio corazón y desordenados afectos. La misma reflexión hace en otra parte. Lib. I, Epís. II, vers. 27, hablando de un avaro comerciante: *Cælum, non animum mutant, qui trans mare currunt*.)

3. *Scandit ærātas*, etc., los desordenados afectos penetran á las ferradas naves. (Este pensamiento es una amplificación, ó más bien una demostración del anterior. En vano es, dice el poeta, que el hombre quiera huir de las zozobras é inquietudes: más ligeras que los ciervos corredores, más ligeras que el viento agita las tempestades, han de alcanzarle en su carrera, siquiera se proponga alejarse de ellas entrando en una nave, ó huyendo en un veloz caballo. ¿Qué imagen tan bella y elocuente! No es posible encontrar una estrofa, ni más poética, ni más llena de armonía. Lástima es que no estén derivadas de un mismo principio las dos comparaciones de los ciervos y el viento.)

4. *Quod ultra est*, el porvenir.

5. *Nihil est ab omni parte beatum*, no hay en la vida una felicidad completa.

6. *Abstulit clarum*, etc., temprana muerte arrebató al glorioso Aquiles. (Demuestra el poeta con dos ejemplos diferentes la proposición que acaba de asentar; á saber: que no hay dichas cumplidas en el mundo. Aquiles, primer héroe de la Grecia, murió muy joven de una flecha que París le disparó al talón al mismo tiempo de ir á celebrar su matrimonio con Polixena, hija de Príamo, de la cual estaba enamorado. Por el contrario, Titón, esposo de Aurora, llegó á una edad tan extremada, que, no pudiendo ya sufrir las incomodidades de la vejez, pidió á los dioses le convirtiesen en cigarra, cuyo don le fue otorgado.)

Longa Tithōnum minuit senectus;  
 Et mihi forsā, tibi quod negarit,  
 Porriget hora.  
 Te greges centum <sup>1</sup>, Siculæque circūm  
 Mugiant vaccæ; tibi tollit hinnitum  
 Apta quadrigis equa; te bis Afro  
 Murice tinctæ  
 Vestiunt lanæ: mihi parva rura, et  
 Spiritum Graiæ tenuem Camēnæ <sup>2</sup>  
 Parca non mendax <sup>3</sup> dedit, et malignum  
 Spērnere vulgus.

## VIII

A Melpómene, confesando que le debe el lugar que ocupa entre los poetas.

Quem tu <sup>4</sup>, Melpoméne, semel

1. *Te greges centum*, etc., saltan en tus prados rebaños numerosos, y mugen á tu alrededor las vacas sicilianas; oyes relinchar tus lozanas yeguas, excelentes para tirar de una carroza, y vistas ropas dos veces teñidas con la púrpura africana. (Como si dijera: tú te contemplas feliz con ser poderoso y condecorado, mientras que yo me creo tan afortunado como tú en mi medianía, etc. En *centum* se toma el número determinado por el indeterminado; sinécdoque. El *murex* era un marisco, de cuya sangre se servían para sacar la púrpura, tiñendo las lanas dos veces para que fuese más vivo el color. Los más finos se pescaban en los mares de Africa y de Tiro. De esta estrofa se infiere que el Grosfo, á quien escribe Horacio, era una persona condecorada, y que había desempeñado cargos públicos.)

2. *Spiritum tenuem Camēnæ Graiæ*, algo de genio para imitar la poesía griega.

3. *Parca non mendax*, la Parca, que nunca miente. (Vid. not. 4, pág. 446. Era costumbre de los antiguos gentiles leer su horóscopo á los recién nacidos á los siete días, creyendo supersticiosamente que entonces fijaban las Parcas el destino futuro del hombre, y lo que había de ser durante su vida. A Horacio sin duda le hubieron de pronosticar que había de ser un gran poeta, y á eso parece aludir el *Parca non mendax*.)

4. *Quem tu*. (Esta es una oda preciosísima, la mejor acaso de todas las de Horacio, según el testimonio de un aventajado crítico, el sabio humanista Escaligero. Permítasenos citar sus mismas palabras, traducidiéndolas del latín al castellano en obsequio de nuestros jóvenes alumnos. "Hay, dice, tanta delicadeza en todas las odas de Horacio, que, al pensar en ello, pierdo enteramente la esperanza de empen-

Nascentem placido lumīne <sup>1</sup> vidēris,  
 Illum non labor <sup>2</sup> Isthmius  
 Clarābit pugilem; non equus impiger  
 Curru ducet Achaico  
 Victōrem, neque res bellica Deliis  
 Ornātum foliis ducem,  
 Quōd regum tumidas contuderit minas,  
 Ostendet Capitolio:  
 Sed quæ Tibur aquæ fertile perfluunt,  
 Et spissæ <sup>3</sup> nemōrum comæ,  
 Fingent Æolio carmine nobilem.  
 Romæ principis urbium <sup>4</sup>  
 Dignātur soboles inter amabiles  
 Vatum ponere me choros:  
 Et jam dente <sup>5</sup> minus mordeor invido.  
 ¡O testudinis aureæ

der con fruto este género de estudios, cuya consideración arredró igualmente á otros más sabios que yo. Pero entre todas ellas encuentro dos, cuya suavidad y dulzura exceden á la del néctar y ambrosía. La una es la tercera del libro cuarto, que empieza: *Quem tu, Melpomene, semel*. La otra es la nona del libro tercero, que empieza: *Donec gratus eram tibi*. Más quisiera ser autor de estas dos composiciones, que de otras muchas de las Píticas y Nemeas de Pindaro: preferiría haber escrito estas dos piezas á llevar sobre mis sienes la corona de la España Tarraconense., *Scalig. Lib. 6, Poet.* No se asombrarán de este hipérbole, añade Dacier, los que conocen lo que es la delicadeza y la naturalidad de los pensamientos, el giro, la nobleza y la vivacidad de las expresiones.)

1. *Lumine placido*, con benignos ojos.

2. *Illum non labor*, etc., no le harán célebre los juegos ístmicos en los combates del pugilado, ni marchará victorioso en la carroza de Acaya tirada por lozanos potros, ni ornará sus sienes el laurel de Delos, ostentándole en el Capitolio como un guerrero invicto que postró la arrogancia de orgullosos reyes. (Como si dijera: el poeta se hará más célebre y famoso por su genio, que si saliera vencedor, etc. Los juegos ístmicos se celebraban cada tres años en el Itsmo de Corinto, donde había un templo consagrado á Neptuno. Créese que fueron instituidos por Sisifo, rey de aquella ciudad, en honra de Melicerta ó Palemón, ó por Teseo en honor de Neptuno.)

3. *Et spissæ*, etc., y hará famoso su nombre celebrando en eolios versos la frondosa espesura de los bosques, etc.

4. *Principis urbium*, señora del globo.

5. *Et jam dente*, etc., y ya no me muerde tanto el maligno diente de la envidia.

Dulcem quæ estrepitum, Piēri <sup>1</sup>, tempēras!  
 ¡O mutis quoque piscibus <sup>2</sup>  
 Donatūra cyeni, si libeat, sonum! <sup>3</sup>  
 Totum munēris hoc <sup>4</sup> tui est,  
 Quod monstror digito prætereuntium <sup>5</sup>  
 Romānæ fidicen lyræ.  
 Quod spiro et placeo, si placeo, tuum est.

1. *O Pieri*, etc. Oh Musa, la que templas el dulce acento de mi lira de oro. (Las Musas se llamaron Piérides, ó por el Pierio, monte de Tesalia, que les estaba consagrado, ó por haber vencido á las nueve hijas de Pierio, que se atrevieron á desafiarlas á cantar, habiendo sido convertidas en picazas en castigo de su osadía.)

2. *Mutis quoque piscibus*, aun á los mudos peces.

3. *Cycni sonum*, el canto del cisne.

4. *Totum hoc*, etc; favor tuyo es sólo, á tí debo exclusivamente...

5. *Quod monstror digito prætereuntium*, el que cuando paso yo diga todo el mundo: ese es el primer poeta lírico de Roma. (Cuánta gracia en esta imagen! cuánta naturalidad! y sobre todo, cuánta suavidad y dulzura! No es extraño que Escalígero se sintiera arrebatado cada vez que recitaba esta dulcísima oda. Las palabras *monstrare aliquem digito*, significan á la letra *señalar á uno con el dedo*. Esta frase, tomada como suena, se echa en castellano á mala parte; pero el sentido del texto es: que cuando nuestro poeta atravesaba por alguna parte, todos le miraban con respetuosa admiración, señalándole como el primer poeta lírico de las Romanas Musas. Si alguna arrogancia se advierte en esa confesión que en la fuerza del entusiasmo se le escapara al divino vate, ese arranque del generoso orgullo está suficientemente templado con la oportuna corrección *si placeo* del siguiente verso.)